

О ВНУТРЕННЕМ СОДЕРЖАНИИ ЛЕКСЕМЫ *МИР*
В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Слово, его внутреннее содержание, являясь основным языковым источником знаний об окружающей действительности, в любом языке как нельзя лучше показывает представление о реалии носителями языка, что требует особого отношения исследователей к внутренней структуре лексемы и эквивалентной передаче ее содержания. Материалом нашей работы послужили словари разного уровня.

Слово *мир* выбрано нами не случайно, оно актуально в любое время, но особенно в наше. Интересно также проследить, как это понятие отражается в русском и белорусском языках, которые являются близкородственными. «Краткий этимологический словарь» Шанского, Иванова, Шанской указывает, что слово мир – «общеславянское, имеющее соответствия в балтийских языках (н-р, др.-лит. “*miestas* – мир, тишина”, латышск. *miers* – мир). Образовано посредством суф. -рь от той же основы, что и МИЛЫЙ. В современном русском языке лексема МИР является омонимичной (подается в двух словарных статьях), а каждый омоним еще и многозначен».

Омонимия лексемы *мир* в русском языке имеет исторические корни. Как свидетельствует история русского литературного языка, для обозначения звука [и] были три буквы: знакомая нам «и», которая называлась иже, (И восьмеричное); известная из латинского алфавита «I (i)» – так называемое і десятеричное и еще одна буква: «V» – ижица. Каждая требовала к себе особого подхода. Ижица к нашей теме не имеет прямого отношения; В. И. Даль в «Словаре живого великорусского языка» пишет об Vжице, что она отвечает за «и» и за «в», и приводит примеры старинных русских имен греческого происхождения: Vпат (Ипат), Евфимій (Евфимий) и Евдокія (Евдокия).

Буква «I (i)», как справедливо отмечает Елена Первушина, выполняла в русской орфографии совершенно особую задачу. Когда букву «I (i)» использовали для счета, она имела значение цифры 10. Вот почему в русском языке ее стали называть «і десятеричное». Буква «И (и)» получила название

«И восьмеричное», так как «отвечала» за цифру 8. Так буква «I (i)» вошла во все языки восточных славян: русский, украинский и белорусский. Для нее нашлось свое, особое, место: ее писали в тех словах, где звук [i] должен произноситься перед гласными и перед [й]: *исторія, русскій, Іерусалимъ* и тому подобное. Буквы «И» и «I» выполняли еще одну функцию, имеющую непосредственное отношение к нашей теме: они различали омонимы *мір* и *мир*. Е. Первушина с опорой на словари замечает, что в русском языке существуют два омонима слова *мир*: один из них означает такое состояние, когда отсутствует война, а другой – окружающий нас мир, мирозданье и человеческое общество. Так, в частности, миром называлась сельская община, которая, собираясь на «мирские сходы», решала дела «всем миром», а потом устраивала пиры «на весь крещеный мир». Так вот, чтобы различить эти значения, в первом случае стали писать букву «и», а во втором «і» (*мірской сход, решить всем міром*). Таким образом, буквы «И (и)» и «I (i)» различали омонимы *миръ* и *міръ*. *міръ* – вселенная, люди, *миръ* – антоним к слову *война*. Точно так же слово *война* означает не только военные действия между враждующими армиями, но и моральную враждебность людей в мирной жизни, разделенных социальными и нравственными барьерами. Здесь же на память приходит и название знаменитого романа Л. Н. Толстого «Война и мир», которое скрывает глубокий философский смысл, хотя на первый взгляд и кажется очевидным. Существует легенда, что Л. Н. Толстой использовал в названии слово *міръ* – в значении ‘вселенная, люди’. Однако на портале «Культура.РФ» отмечается, что «Все прижизненные издания романа Толстого выходили под названием “Война и мирь”».

Название романа Льва Толстого «Война и мир» скрывает глубокий философский смысл, хоть на первый взгляд и кажется очевидным. Дело в том, что в дореволюционное время слово *мир* имело два буквенных начертания и два значения: *міръ* – «вселенная, люди», и «миръ» – антоним к слову *война*. Слово *война* также означает не только военные действия между враждующими армиями, но и моральную враждебность людей в мирной жизни, разделенных социальными и нравственными барьерами. Существует легенда, что Л. Н. Толстой якобы использовал в названии слово *міръ* – в значении ‘вселенная, люди’. Однако все прижизненные издания романа Толстого выходили под названием «Война и мирь».

Рассмотрим различные версии возникновения этой легенды. По одной из них, путаница возникла при первой полной публикации романа в 1868 году. В издательстве Михаила Каткова вышла книга, на титульном листе которой было написано «Война и миръ». Интересно, что заглавие в документе – «Тысяча восемьсотъ пятый годъ» – было зачеркнуто одной чертой, а рукой самого Льва Толстого над словами «Тысяча восемьсот» написано: «Война и миръ». При этом в самом начале документа над словами «Милостивый Государь, Михаилъ Николаевичъ» карандашом написано: «Война и Міръ» – это сделала уже Софья Толстая, когда наводила порядок в бумагах мужа в 1880-е годы. Другие исследователи считают, что легенда возникла из-за опечатки, допущенной в издании 1913 года под редакцией Павла Бирюкова.

В четырех томах романа заглавие используется восемь раз: на титульном листе и на первой странице каждого тома. Семь раз используется слово *миръ* и лишь один раз *міръ*, на первой странице первого тома.

Существует и еще одна версия: согласно ей путаница произошла из-за опечатки в оригинальном издании популярного труда «Пути русского богословия» Георгия Флоровского. В написании названия романа он использовал букву «і».

Итак, мы сейчас знаем только букву «И (и)», которая, как свидетельствуют исторические данные, до XVI века означала сразу два звука: гласный [i] и согласный [j]. Позже, чтобы различать эти звуки, там, где нужно было прочесть [j], над «и» стали ставить галочку. Так появилась еще одна хорошо знакомая буква «й». Известно, что на протяжении трехсот лет она «дружила» с буквой «І (і)» и «требовала» ставить ее на письме перед собой, так же как перед гласными. Например, название романа А. С. Пушкина до революции 1917 г. писали так: «Евгеній Онѣгин». После реформы правописания 1918 года букву «І (і)» в русском языке упразднили. В других славянских языках всё сложилось иначе. Украинский оставил «І» и с одной точкой и с двумя, а в белорусском «І (і)» вовсе заменила «и».

Библейское понимание слова *мир* двояко, различается оно по настоящему времени разным начертанием. С одной стороны, это мир, созданный благим и любящим Богом, в котором изначально не было ничего несовершенного. Как пишет священник Михаил Браверман, слово *мир* несет в себе разные значения, а в церковнославянском языке имеет и два разных написания. *Мир*, с которым мы призваны приносить свою молитву Богу, обозначает покой сердца в Боге – в противовес тому міру, который «лежит во зле» (1Ин. 5:19) и часто обозначает всю совокупность греха. После грехопадения человека этот мір перестает быть Божиим, уходит от Бога. Но Бог так любит человека, что Сам приходит в этот мір, «чтобы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин. 3:16). И посреди падшего міра человек может обрести мир Христов, быть с Богом. В написании различают *мір* (социум, общность людей, иногда – тварная вселенная в целом), *мир* (покой, лад, согласие, гармония) и *муро* (миро благовонный состав для священного помазания). Есть и слова апостола Иоанна Богослова: «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей» (1Ин. 2:15). Безусловно, апостол Иоанн имеет в виду не людей и не природу, а мир греха (как пояснял прп. Исаак Сирин, «Слово мир есть имя собирательное, обнимающее собою так называемые страсти»). Поэтому, единственное, чего должны гнушаться христиане и что им нужно умерщвлять, – это грех, отделяющий человека от Бога (1Ин. 2:15. «Мір» – это житейское море, по которому плывет корабль спасения – Церковь. А «мир» – это мир Христов, Царство Божие. Господь о Самом Себе сказал: «Я не от міра сего» (Ин. 8:23), а своих учеников предупредил: «Если мір вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел».

Авторы «Русско-белорусского словаря» под ред К. К. Атраховича в полной мере разработали смысловую сторону вынесенной нами в заглавие статьи лексемы.

«МИР. 1. м 1. (вселенная – белор. СВЕТ, род. свету м; мн. светы, -таў; сусвет, -ту м; множество миров – мноства светаў;

2. (область явлений, понятий, сфера жизни, среда: СВЕТ, род свету м; НЕОРГАНИЧЕСКИЙ МИР – неарганічны свет; АРТИСТИЧЕСКИЙ МИР – артыстычны свет, КАПИТАЛИСТИЧЕСКИЙ МИР – капіталістычны свет;

3. (сельская община) ист. ГРАМАДА, МІР.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ переводятся другими словами.: на миру и смерть красна – на людзях і памерці не страшна; ПУСТИТЬ ПО МИРУ – пусціць з торбамі; ХОДИТЬ ПО МИРУ уст. Хадзіць з торбамі, жабраваць; ВСЕМ МИРОМ – усёй грамадой; НЕ ОТ МИРА СЕГО – як не з гэтага свету, як не у сабе; СИЛЬНЫЕ МИРА СЕГО – уладныя людзі).

МИР 11 м 1.

1. (отсутствие вражды) мір, род. Міру, м; (согласие) згода, злагадады, ж ФР.: ЖИТЬ В МИРЕ жыць у згодзе (злагадзе).

2. Спокойствие, тишина – спакой -ою м., цішыня -ні ж.

3. (прекращение, отсутствие войны) – мір, род.міру м. ФР, ЗАЩИТА ДЕЛА МИРА АБАРОНА справы міру; заключить мир – заключыць мір; ГОЛУБЬ МИРА – голуб міру; ХУДОЙ МИР ЛУЧШЕ ДОБРОЙ ССОРОЙ; лепш благі мір, чым добрая сварка».

Таким образом, из всех употреблений слова *мир* в русском языке, в белорусском языке только в одном значении это слово переводится как ‘мир: прекращение, отсутствие войны’. В остальных случаях мы находим такие эквиваленты, как ‘свет, сусвет, грамада, пакой, спакой, згода, злагада’. Фразеологизмы, содержащие компонент МИР в русском языке, в белорусском языке имеют в основном смысловые соответствия.